DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

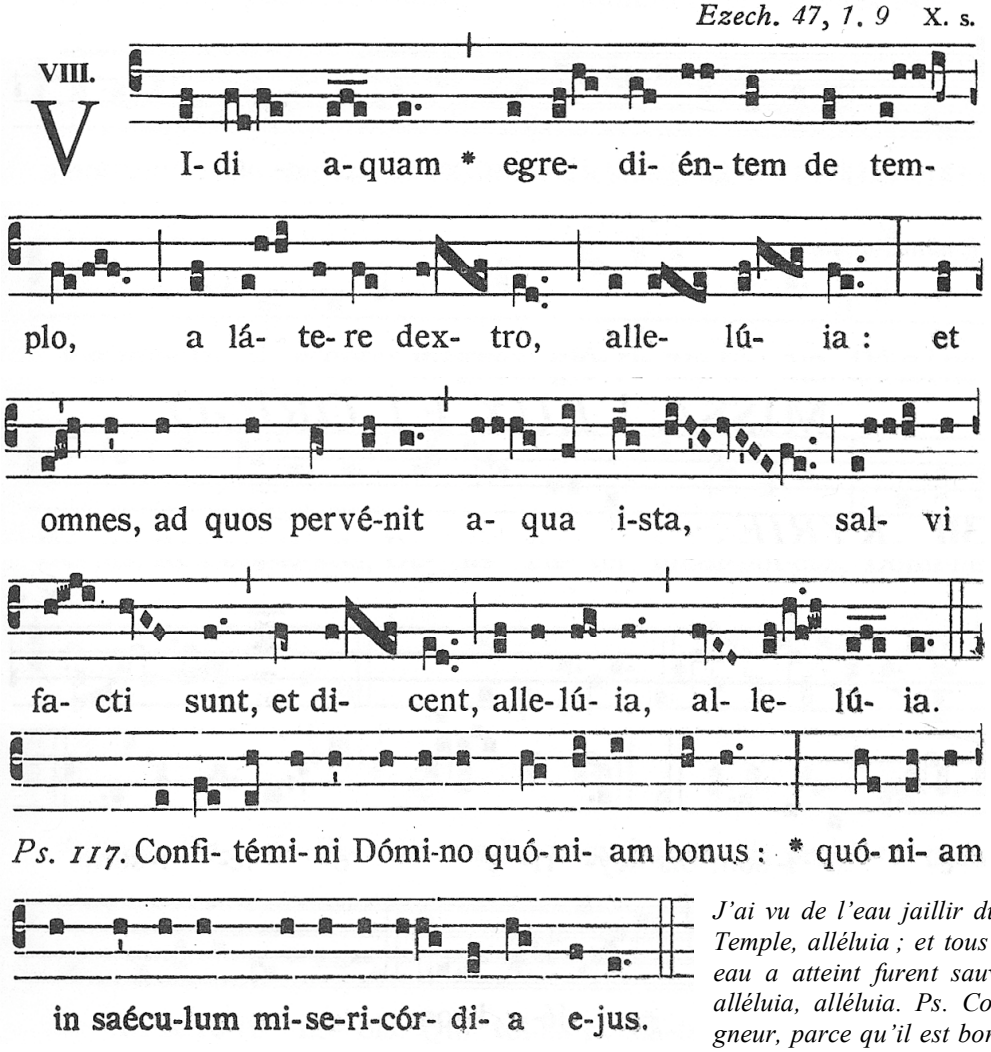
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

CHANTS DES DIMANCHES DU TEMPS PASCAL

VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco



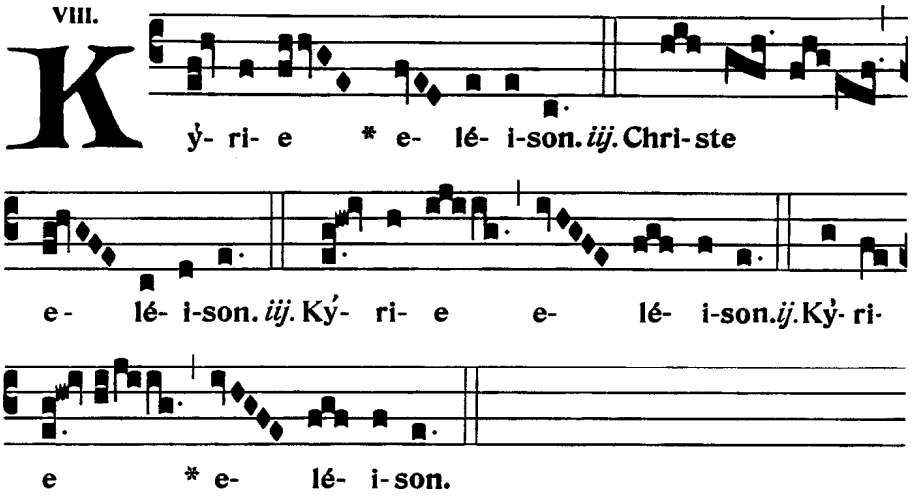
J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia ; et tous ceux que cette eau a atteint furent sauvés, et disent : alléluia, alléluia. Ps. Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.

MERCI DE NE PAS EMPORTER CE LIVRET DE CHANT S

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

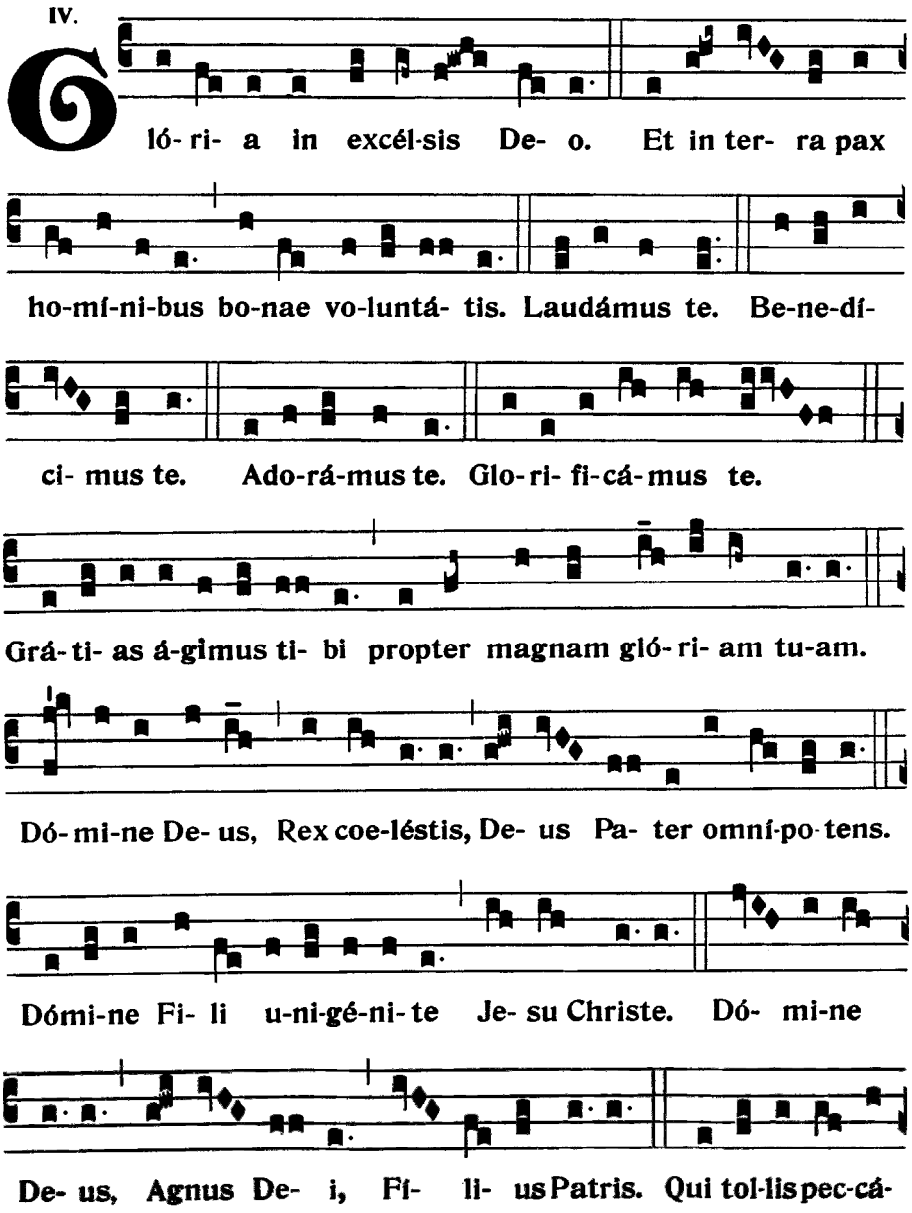
KYRIE I – LUX & ORIGO

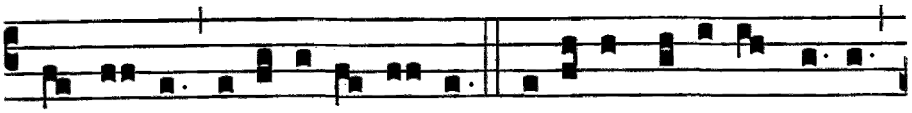
VIII.



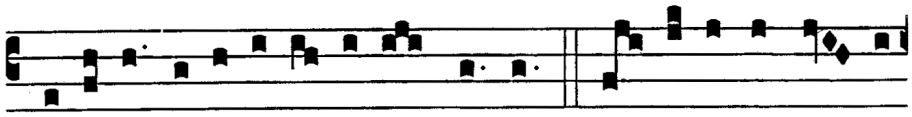
GLORIA I

IV.

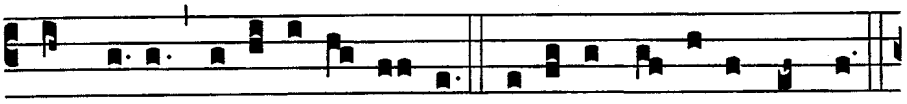




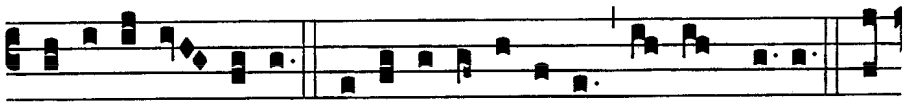
ta mundi, mi-se-ré- re no- bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi,



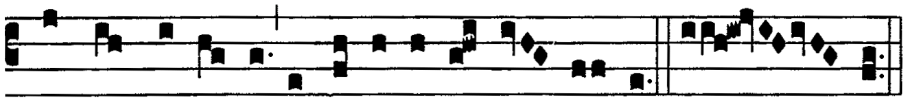
súsci-pe depre-ca-ti- ó- nem nostram. Qui se-des ad déx-te-



ram Patris, mi-se-ré-re no- bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



Tu so-lus Dó- mi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je- su Christe. Cum

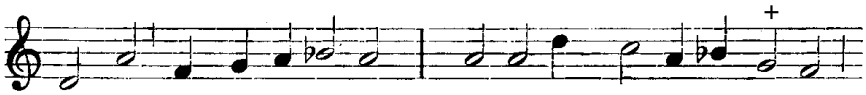


Sancto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa-tris. A- men.

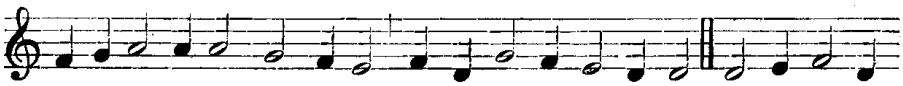
CREDO

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

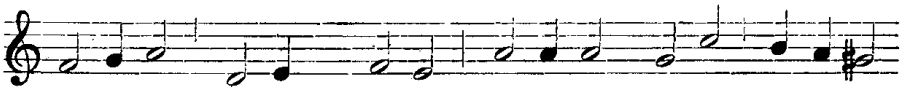
CRE- DO in unum De- um.



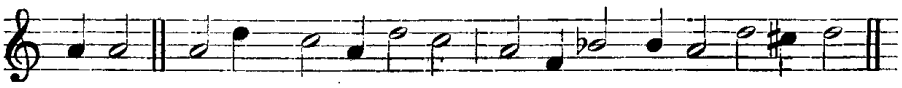
PATREM omni-pot- éntem, * factó- rem cae- li et terrae,



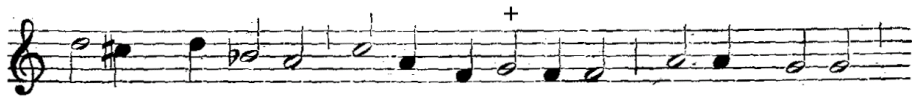
vi- si-bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u-num



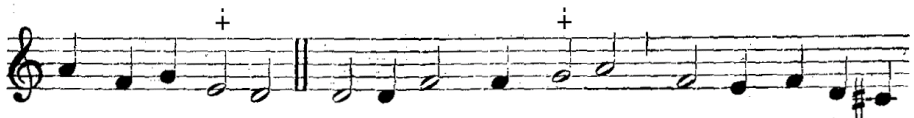
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí- li- um De- i u-ni-gé-



ni- tum. Et ex Pa-tre na- tum ante ómni- a saé-cu- la.

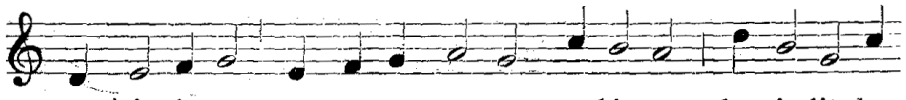


De- um de De- o, lu-men de lú-mi-ne, De- um ve- rum

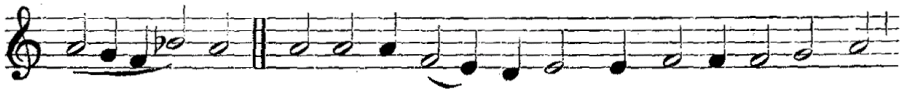


de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, con-substanti- á-

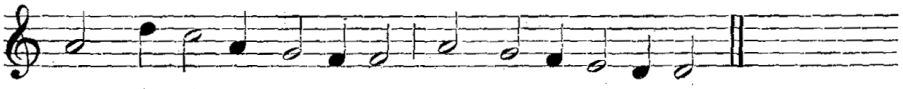
lem Pa- tri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter



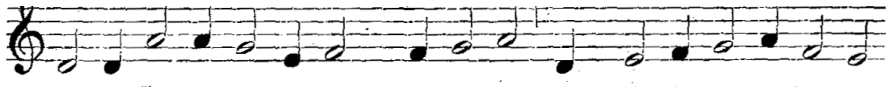
nos hó-mi- nes, et propter nostram sa- lú- tem, descéndit de



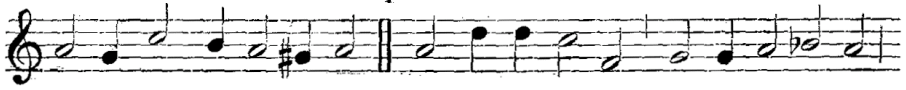
cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



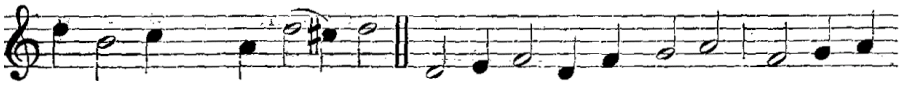
ex Má- rí- a Vír-gi-ne : Et ho-mo factus est.



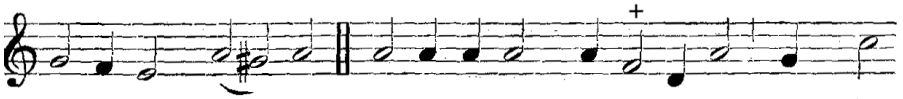
Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to



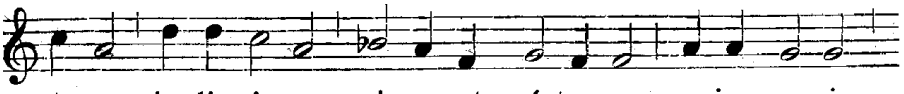
passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré- xit tér-ti- a di- e



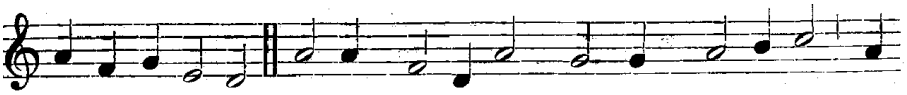
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad



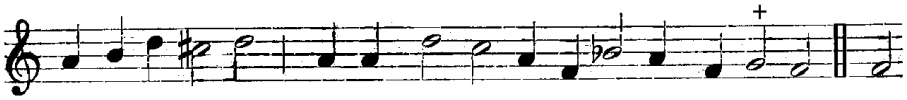
déxte- ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú- rus est cum glo-



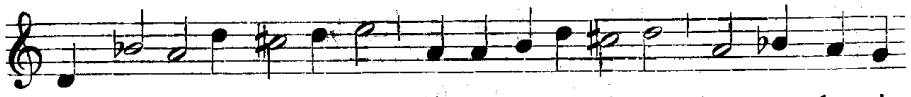
ri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni



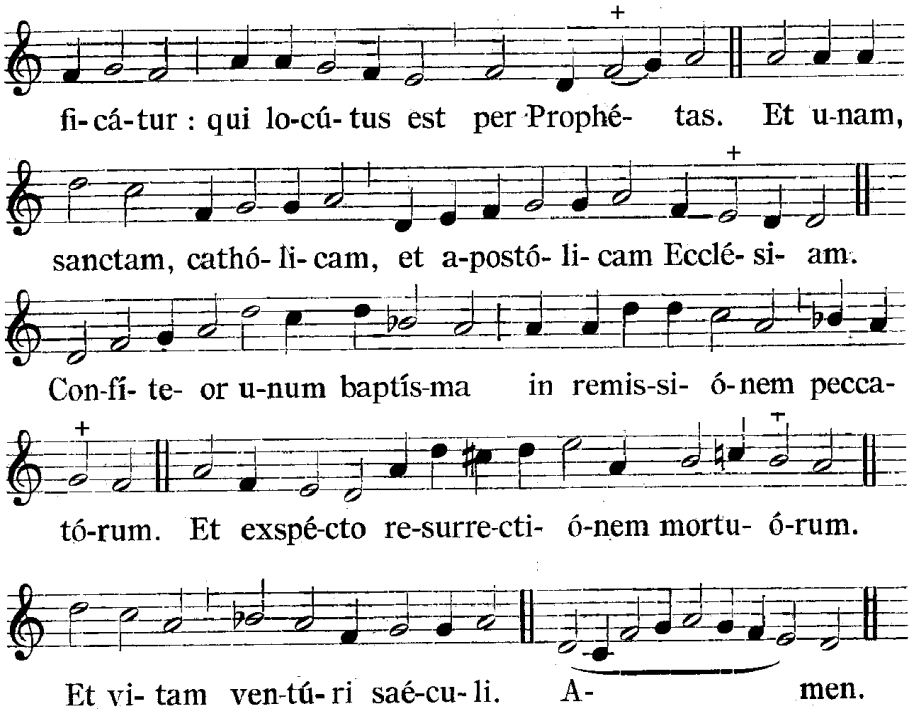
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et



vi- vi- fi- cántem : qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui



cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-



PREFACE DE PAQUES

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. ... pour les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Elevons nos cœurs.
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

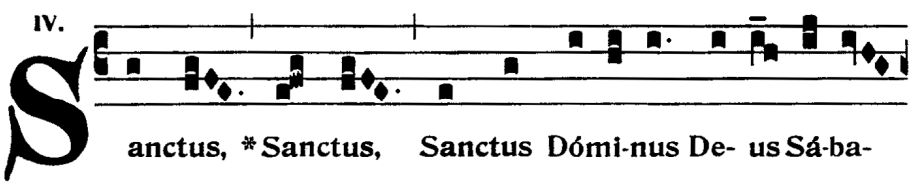
Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

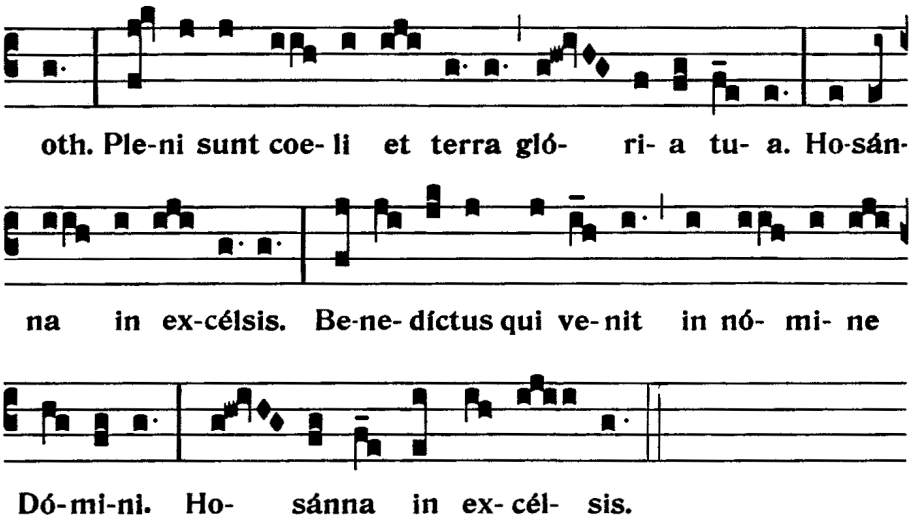
C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS I





APRES LA CONSECRATION

O salutaris

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

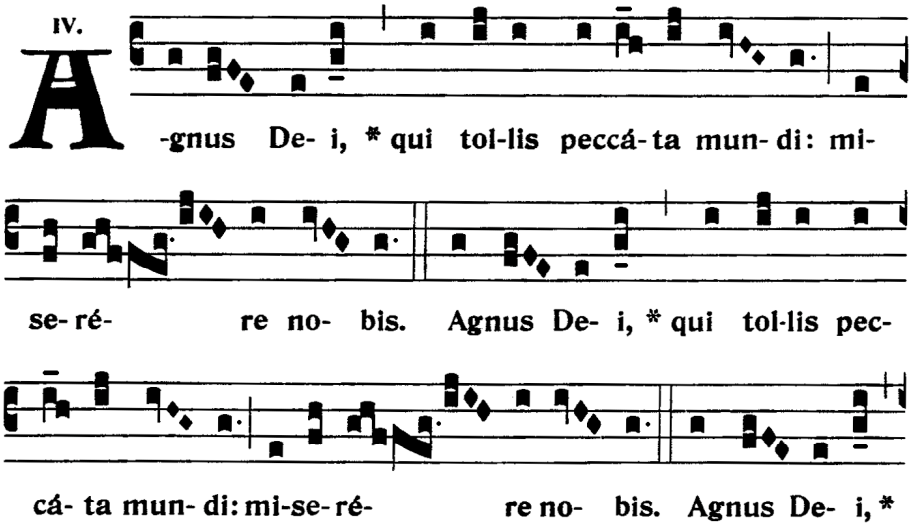
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

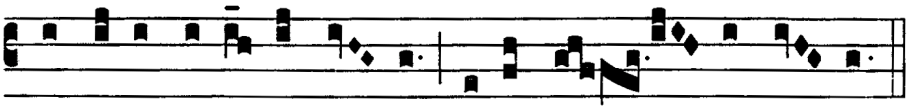
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI I





qui tol-lis peccá- ta mun- di: do-na no- bis pa- cem.

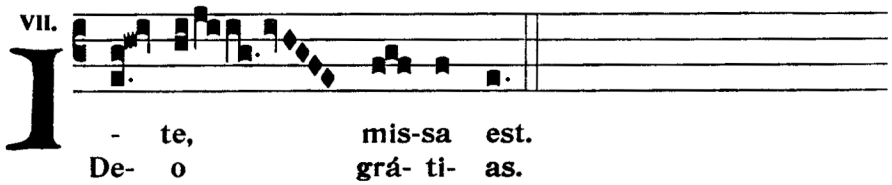
COMMUNION

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *	*Seigneur, sauve la France,*
Et exáudi nos in die	*Et exauce-nous au jour*
qua invocaverímus te. (ter).	*où nous t'invoquerons.*

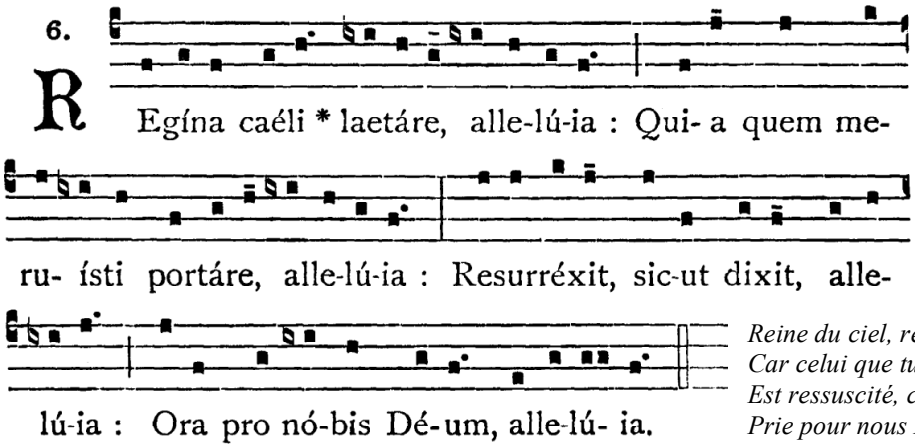
R/. Amen

ITE MISSA EST I & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)



Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O fílii et fíliæ – mélodie du XIIIème siècle, paroles de Jehan Tisserant (XVème siècle), harmonisation Henri de Villiers

R/ Alleluia, alleluia, alleluia.

1. O Fílii et fíliæ, Rex cœléstis, Rex glóriæ, Morte surréxit hódie. Alleluia.	*O fils et filles,* *Le roi des cieux, le roi de gloire,* *De la mort est ressuscité. Alleluia.*
2. Et mane prima sábbati, Ad óstium monuménti, Accessérunt discípuli. Alleluia.	*Et le matin du lendemain du Sabbat,* *Vers la porte du tombeau* *Vinrent les disciples. Alleluia.*

3. Et María Magdaléne,
Et Jacóbi, et Salóme,
Venérunt corpus úngere. Alleluia.

Et Marie-Madeleine,
Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,
Vinrent embaumer le corps. Alleluia.

4. In albis sedens Angelus,
Prædíxit muliéribus :
In Galilæa Dóminus. Alleluia.

L'Ange en blanc se tenait là
Il dit aux femmes :
Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.

5. Et Joánnes apóstolus,
Cucúrrit Petro cítius,
Monuménto venit prius. Alleluia.

Et Jean l'Apôtre
Courut plus vite que Pierre.
Au tombeau il arriva premier. Alleluia.

6. Discípulis adstántibus,
In médio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.

Au milieu de ses disciples réunis,
Se tint le Christ,
Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.

7. Ut intelléxit Dídymus,
Quia surrexérat Jesus,
Remansit fere dúbius. Alleluia.

Lorsque le Didyme entendit
Que Jésus était ressuscité,
Il demeura incrédule. Alleluia.

8. Vide, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli esse incrédulus. Alleluia.

Vois Thomas, vois le côté,
Vois les pieds, vois les mains,
Ne soit pas incrédule. Alleluia.

9. Quando Thomas vidit Christum,
Pedes, manus, latus suum,
Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia

Quand Thomas vit le Christ,
Ses pieds, ses mains et son côté,
Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.

10. Beáti qui non víderunt,
Et fírmiter credíderunt,
Vitam ætérnam hábebunt. Alleluia

Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,
Et qui croient fermement,
Ils auront la vie éternelle. Alleluia.

11. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilátio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia

En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.

12. Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.

De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.

Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety